

Сидоренко Мария Александровна, старший преподаватель
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода
Волгоградский государственный социально-педагогический университет
anuta80@yandex.ru

НАЗВАНИЯ КОМЕТ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ НОРМАТИВНО-НАУЧНЫХ КАРТИНАХ МИРА

Аннотация. В статье анализируются названия комет, зафиксированные в русских и китайских нормативно-научных текстах. Сопоставляются модели русских и китайских названий, сделан вывод о влиянии регламента, существующего в международной астрономической номенклатуре, на выбор способов создания названий комет.

Ключевые слова и фразы: астроним, комета, нормативно-научный текст.

Sidorenko Mariya Aleksandrovna, Senior Lecturer
Department of International Communication and Translation
Volgograd State Socio-Pedagogical University
anuta80@yandex.ru

THE NAMES OF COMETS IN RUSSIAN AND CHINESE SCIENTIFIC AND NORMATIVE WORLD VIEW

Abstract. The article analyzes the names of comets which are mentioned in russian and chinese normative and scientific texts. The models of russian and chinese names are compared, the conclusion is made stating that the existing international regulations influence russian and chinese names of comets.

Key words and phases: astronim, comet, normative and scientific text.

Названия комет относятся к ономастическому разряду астронимов и являются одними из наименее изученных видов онимов. По определению Н.В. Подольской, астроним представляет собой вид онима, собственное имя отдельного небесного тела, в том числе звезды, планеты, кометы, астероида (планетоида) [6].

Астронимы, известные современным носителям лингвокультур, зафиксированы в нормативно-научных картинах мира. Нормативно-научная картина мира, по определению Н.А. Максимчук, представляет собой определенным образом трансформированную и организованную проекцию научной картины мира, определенную систему общеобязательной научной информации, сообщаемой человеку в процессе его социализации [5]. Соответственно, астрономический фрагмент нормативно-научной картины мира является производным астрономической картины мира, под которой мы понимаем систему сведений о развитии астрономии. Астрономическая картина

мира, являющаяся одной из частнонаучных картин, выполняет те же функции, что и общенаучная картина мира – систематизирующую, эвристическую, мировоззренческую, а также познавательную, методологическую и прогностическую [5]. В рамках астрономической картины мира могут быть выделены национально-культурные составляющие. Так, в астрономической картине мира Китая или России можно выделить «китайский» / «русский» компонент, содержанием которого является общеобязательное знание об астрономии данной страны от древности до наших дней.

Основным средством, с помощью которого происходит усвоение общеобязательного научного знания, являются нормативно-научные тексты, выступающие в качестве источника сведений, принудительно сообщаемых человеку в период его обучения в общеобразовательной школе [5]. К таким текстам относим не только учебники, учебные пособия, лекции, но и научно-популярную литературу, рекомендуемую для дополнительного чтения.

Общеобязательное научное знание концентрированно выражено в опорных единицах нормативно-научной картины мира, к которым относятся термины и имена собственные [5]. Ключевыми именами собственными астрономического фрагмента нормативно-научной картины мира являются следующие названия звездного неба: названия звезд (*Сириус, Вега*) и созвездий (*Стрелец, Дева*), планет (*Марс, Сатурн*) и их спутников (*Фобос, Атлас*), звездных скоплений (*Плеяды*), туманностей (*Северная Америка*), галактик (*Млечный Путь*), метеоритов (*Гоба*), комет (*Галлея*), астероидов (*Паллада*).

В содержании астрономической картины мира названия комет, как разряд астрономов, практически не изучен как в русской, так и китайской ономастике.

Задача данной статьи – выявить общие и национально-специфические признаки названий русских и китайских комет, зафиксированных в нормативно-научных текстах.

Было проанализировано в общей сложности 34 названия комет, выбранных из русских и китайских школьных учебников средней и старшей ступеней обучения, а также энциклопедии (ЭКР, ЭКЦ, УПП, УФГ, УФП, УФАП, УФПР, ЭАА, 太空, 天文知识, 宇宙世界, 天文学, 宇宙, 地理). Для сравнительных параллелей при определении семантико-мотивировочных моделей привлекались и некоторые другие названия комет, не зафиксированные в нормативно-научных текстах, взятые с сайта Международного астрономического союза [7].

Большинство названий комет находятся в текстах научно-популярных энциклопедий, в статьях, посвященных «малым телам Солнечной системы», а также как подписи к иллюстрациям в разных статьях энциклопедий. В школьных учебниках по физике, биологии, природоведению в России и по географии в Китае названия комет встречаются только как подписи к иллюстрациям.

Интересна история происхождения общеевропейского термина *комета*. Его родина – Древняя Греция. Небесное тело было названо по своему характерному признаку (наличие у кометы видимой оболочки, похожей на волосы), прилагательным «волосатый», образованным от существительного «волосы». Термин *комета* перешел к римлянам и затем распространился по всей Европе. В русский язык он пришел непосредственно из польского языка в XVII в. В

Древней Руси кометы назывались не по греческой терминологии, а описательно, причем в конфигурации комет наши предки видели «хвост»: звезда хвостата [4].

По классификации Ф.А. Бредихина, можно выделить два типа кометных хвостов, отраженных в старых названиях комет: сравнения кометы с копьем, трубой родились из наблюдений комет с прямыми хвостами; изогнутые хвосты привели к упоминанию метлы, опахала [1].

В китайском языке названию термина *комета* соответствует термин 彗星 huìxīng, буквально обозначающий ‘метла, веник’ + ‘звезда’. Таким образом, этимологическое значение этого термина в разных языках отражает черты внешнего сходства кометы с известными носителям языка объектами материального мира. В древних письменных источниках упоминается термин 星孛 xīngbó, обозначающий комету с сильным свечением. Самые ранние упоминания о кометах относятся к древнему письменному источнику «Чуньцю» («Вёсны и осени») (*приписываемая Конфуцию летопись княжества Лу, пятая книга конфуцианского «Пятикнижия»* 613 г. до н.э.): «7 месяца осени, комета пролетала около Большого ковша» [2].

Как на Руси, так и в древнем Китае обращали особое внимание на кометы, поскольку их считали предвестницами несчастий – войны, смуты, мора и т. д.

Имена собственные небесных тел, в том числе и комет, на всех языках полностью регламентируются астрономической наукой, соответствующая информация о них содержится в энциклопедиях, специализированных справочниках, на специальных сайтах [3].

Названия комет относятся к сфере искусственной номинации. Их условно можно разделить на 2 модели: условные обозначения и словесные названия. В нормативно-научных текстах функционируют в большей степени словесные названия комет.

Рассмотрим их в порядке частотной представленности в исследованном материале.

1. Словесные названия комет. Названия, созданные по данной модели, наиболее многочисленны в нормативно-научных текстах (88%). Большинство из них антропонимического происхождения. Они выполняют мемориальную функцию.

В рамках данной модели, мы встречаем кометы, названные в честь наблюдателей (*кометы Гейла-盖尔彗星, Мркоса-马寇斯彗星, Холмса-霍姆斯彗星*), причем, не только астрономов-профессионалов, но и в честь студентов, любителей астрономии впервые заметивших комету. В некоторых случаях, комете, присваивается имя человека, который ее изучал (*комета Энке-恩克彗星*), у многих комет – двойные и даже тройные названия. В некоторых случаях это коллективное открытие (*Арена - Риго 阿朗-里戈彗星*), или в результате независимого открытия кометы разными наблюдателями (*Икейя-Секи 池谷-关彗星*) [4].

Некоторыми учеными открыта не одна, а несколько комет. В таком случае, уточнение вносит арабская цифра, которая ставится в названии кометы после фамилии астронома (*комета Вильда-2 - 维尔特二号彗星*).

Как замечает Ю.А. Карпенко, после открытия Эдмунда Галлея присвоение комете имени ученого стало обычаем. Этот обычай не исчез и после создания четкой системы условных обозначений комет [4]. Это объясняется высокой устойчивостью традиции в именовании небесных тел, большей яркостью словесных названий сравнительно с условными цифровыми обозначениями и, не в последнюю очередь, открытием короткопериодических комет, для которых постоянное словесное название – не дань традиции, а насущная необходимость (*комета Галлея 哈雷彗星, Комета Джакобини-Циннера 贾可比尼-秦诺彗星*).

В научно-популярной литературе встречаются сочетания условных и словесных обозначений (*комета Аренда-Ролана (1957 III)*).

Существуют и исключения, так, в 1965 г. китайскими астрономами на обсерватории Тсучиншан в Нанкине, были открыты две кометы, которые были именованы в честь обсерватории: комета Тсучиншан 1, и Тсучиншан 2, которые переводятся как «Пурпурная гора 1», и «Пурпурная гора 2» [4].

Первооткрыватели большинства старых комет (до середины XVIII в.) безызвестны. Открытия тех времен называются по имени автора самых точных, либо самых известных наблюдений (*комета Шезо - 歇索彗星*), или описательно (*Большая комета 1680 г. - 1680 年大彗星*). Некоторые описательные названия имеют ряд несоответствий в русской и китайской астронимии. Так, *Большая сентябрьская комета 1882 г.* в китайской астронимии именуется как *1882 年大彗*, где опущен месяц, в котором была открыта комета.

Таким образом, словесные названия русских и китайских комет семантически близки – они имеют ясную внутреннюю форму, практически полностью совпадающую в обоих языках. Различия наблюдаются в способах образования данных астронимов.

Названия комет, чаще всего, образованы по следующей модели: имя собственное + ориентирующий компонент, в китайской астронимии, и ориентирующий компонент + имя собственное, в русской астронимии. Ср.: *комета Беннета- 班尼特彗星 Bānnítè huìxīng, комета Хейла- Боппа 海尔-波普彗星 Hǎi'ěr- Bōpǔ huìxīng, комета Биелы 比拉彗星 Bǐlā huìxīng*.

Астрономический термин, входящий в состав названия кометы, является его неотъемлемой частью, сохраняя в составе астронима свое лексическое значение, и обладает некоторой самостоятельностью.

Следует отметить, что в китайских нормативно-научных текстах встречается более сложный способ графической представленности названий комет. Зачастую это названия, набранные латиницей, но почти всегда имеющие дополнительное иероглифическое написание. Так, например, *комета Энке - Encke 彗星/ 恩克彗星; комета Свифта-Туттля Swift-Tuttle 彗星/ 斯威夫特-塔特尔彗星*.

2. Условные обозначения комет. Названия, созданные по данной модели, составляют 12% в нормативно-научных текстах.

Как отмечает Ю.А. Карпенко, каждая вновь найденная комета получает предварительное обозначение, содержащее год и латинскую строчную букву, которая отмечает очередность открытия в данном году. Так, обозначение 1963d

указывает на то, что комета открыта в 1963 г. четвертой по счету. Затем вычисляется орбита кометы и устанавливается время ее прохождения через перилегий — ближайшую к Солнцу точку. После этого предварительное обозначение кометы заменяется на окончательное, вместо буквы после года появляется римская цифра. Но эта цифра нумерует кометы уже не по времени их открытия, а в порядке прохождения через перилегий. Комета 1963d получила окончательное обозначение 1963 VIII[4].

Способ условных обозначений комет был изменен в 1994 году Международным астрономическим союзом на Генеральной ассамблее в Гааге. И с 1995 года данная система получила своё практическое применение. Так, в соответствии с данными сайта МАС [7], названия комет имеют следующую расшифровку:

Условные обозначения комет начинающихся с буквы Р обозначают, что комета является периодической, с периодом до 200 лет и имеет более чем одного наблюдаемого прохождения перигелия (ближайшее приближение к Солнцу). Буква С в начале названия говорит о непериодической комете или о комете с периодом более 200 лет. Буква А означает, что данный астероид был по ошибке классифицирован как комета. Х означает, что у кометы не удалось однозначно определить орбиту, а D – мёртвую, разрушенную или потерянную комету.

Перед префиксом можно увидеть номер, который присваивается Центром малых планет (MPC) Международного астрономического союза (IAU) кометам, которые следуют через афелий или орбита которых определена иным способом: 1P/1682 Q1 (Halleys).

Следующим после префикса является год открытия: C/2012 S1 (ISON). Далее следует буква, которая показывает период открытия кометы. Так, C/2012 S1 (ISON) имеет S1, где S говорит об открытии во второй половине сентября и это была первая открытая в этот период комета. Комета P/2013 O2 (PANSTARRS) — была второй кометой, открытой во второй половине июля.

Последними идут лица или организации — ISON, PANSTARRS и т.д., усилиями которых была открыта комета..

Таким образом, условные обозначения комет, зафиксированные в русской и китайской нормативно-научной картинах мира, полностью регламентируются астрономической наукой. Они образованы комплексным способом, с использованием числовых и буквенных индексов, каждый их которых строго мотивирован. Словесные названия – более яркие и запоминающиеся, поэтому их число в нормативно-научных текстах больше, и они также являются регламентированными. Основной принцип именования комет данной группы – антропонимический, при котором комета получает название в честь ученого, первооткрывателя. Но существуют и исключения: кометы, названные в честь лаборатории, где они были открыты, а также описательные названия. Наблюдаются некоторые расхождения в способах образования, графического оформления и количественной представленности названий комет в русских и китайских нормативно-научных текстах, связанные с различиями в грамматическом строе языков и традициями представления научной информации в тексте.

В заключение заметим, что без сопоставительного структурно-семантического анализа названий комет, ранее не привлекавшихся в качестве материала лингвистического исследования, представление об астрономическом фрагменте русской и китайской нормативно-научной картины мира не будет полным.

Литература:

1. Бредихин Ф.А. О хвостах комет. – М.: В Унив. Тип., 1862. – III, 223 с.
2. Еремеев В.Е. Символы и числа «Книги перемен». – М.: «Ладомир», 2005.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001, С-120.
4. Карпенко Ю.А. Названия звездного неба. Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010.
5. Максимчук Н.А. Нормативно-научная картина мира русской языковой личности в комплексном лингвистическом рассмотрении. – М: РГБ, 2003.
6. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978.
7. The International Astronomical Union Minor Planet Center [Электронный ресурс].
URL: <http://www.minorplanetcenter.net/iau/lists/CometResolution.html> (Дата обращения: 29.01.2016).

Источники иллюстративного материала и принятые сокращения:

1. Космос / Ответственный за выпуск Резько И.В. – Москва: АСТ, 2014. (ЭКР)
2. Космос: полная энциклопедия. / Глав. ред. Цветков В.И. – Москва: Эксмо, 2015. (ЭКЦ)
3. Природоведение 5 кл. / Глав. ред. Плешаков А.А. – М.: Дрофа, 2002. (УПП)
4. Физика 11 кл: Учебник для общ. обр. зав. / Глав. ред. Генденштейн Л.Э., Дик Ю.И. – М.: Илекса, 2006. (УФГ)
5. Физика 9 кл: Учебник для общ. обр. зав. / Глав. ред. Перышкин А.В., Гутник Е.М. – М.: Дрофа, 2007. (УФП)
6. Физика и астрономия. Учебник для 7 кл. общеобр. учрежд. / Под ред. Пинского А.А., Разумовского В.Г. – М.: Просвещение, 2000. (УФАП)
7. Физика. Учебник для 9 кл. общеобр. учрежд. / Глав. ред. Промов С.В., Родина Н.А. – Москва: Просвещение, 2002. (УФПР)
8. Энциклопедия для детей. Т.8. Астрономия / Глав. ред. Аксенова М.Д. – М.: Аванта+, 1997. (ЭАА)
9. 地理大千世界丛书:宇宙星神/叶滢主编。百花洲文艺出版社, 2013.1 (宇宙)
10. 走进科普世界:天文学基础知识入门/苏山作者。北京工业大学出版社, 2013.2 (天文学)
11. 发现一只的宇宙世界/吴永谦遍著。--长春:吉林大学出版社, 2010.11 (宇宙世界)

12. 课外悦读基础知识:青少年必知的天文知识/胡郁作者。现代出版社, 2012.10 (天文知识)
13. 孩子的第一本百科全书·太空 作者: (英)道斯威尔 编著, 顾康毅 等译, 2012。3 (太空)
14. 地理/王民主编。中国地图出版社, 北京市, 2013.6 (地理)

УДК 304.2

Синецкая Эльвира Андреевна, кандидат исторических наук,
н.с. Отдела Китая Института востоковедения РАН
elvirasin@mail.ru

МНОГОУКЛАДНОСТЬ - ВАЖНЫЙ ФАКТОР СОЦИАЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ КИТАЯ

Аннотация. В статье кратко рассматриваются многоукладность и синкретизм Китая на фоне масштабов страны и появление новых страт и сословий в результате реформ Дэн Сяопина.

Ключевые слова и фразы: Китай, многоукладность и синкретизм, реформы Дэн Сяопина и изменение социальной картины страны.

Sinetskaya Elvira, Cand. Sc. (History)
Department of China
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
elvirasin@mail.ru

MULTIFORMITY – A SIGNIFICANT ATTRIBUTE OF CHINA SOCIAL CHARACTERISTICS

Abstract. The article presents the analysis of China multiformity and syncretism shown on a nation-wide basis, and the origin of new social strata and classes as a result of Deng Xiaoping reforms.

Key words and phrases: China, multiformity and syncretism, Deng Xiaoping reforms, country social characteristic transformation.

На территории Китая в течение XX-XXI веков наступил период разнонаправленных и порой весьма резких реформ, скорее даже – неких флуктуаций (в отличие от реформ, которые носят в некоем смысле намеренную, обоснованную смену тех или иных парадигм общественной жизни общества во всех сферах её проявления), реформ, которые касались всех трёх образующих позитивности человека (труд, жизнь и язык) – всё менялось, менялось с откатами, менялось рывками, в политическом, социальном, экономическом, а стало быть – в ментальном, в этико-поведенческом существовании страны. Происходил